Porównanie tłumaczeń II Kronik 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Joachaz\* miał dwadzieścia trzy lata, gdy został królem, i panował w Jerozolimie trzy miesiące.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy został królem, i panował w Jerozolimie tylko trzy miesiące. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy zaczął królować, i królował trzy miesiące w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i trzy lata było Joachazowi, gdy począł królować, a trzy miesiące królował w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i trzy lata było Joachazowi, gdy królować począł, a trzy miesiące królował w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów Joachaz miał dwadzieścia trzy lata, a trzy miesiące panował w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy objął władzę królewską, a panował trzy miesiące w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy został królem, i królował w Jerozolimie trzy miesiące. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joachaz miał dwadzieścia trzy lata, kiedy wstąpił na tron i przez trzy miesiące panował w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwadzieścia trzy lata liczył Joachaz, gdy zaczął panować, a tylko trzy miesiące sprawował rządy w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йоахаз (був) двадцять три літним сином коли він зацарював, і три місяці царював в Єрусалимі, й імя його матері Амітал, дочка Єремії з Ловени. І він зробив зло перед Господом за всім, що зробили його батьки. І звязав його Фараон Нехао в Девлаті в землі Емата, щоб він не царював в Єрусалимі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Joachaz, gdy zaczął królować, miał dwadzieścia trzy lata, a panował trzy miesiące w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jehoachaz miał dwadzieścia trzy lata, gdy zaczął panować, a panował w Jerozolimie trzy miesiące. |

1. 1) Jehoachaz, יְהֹואָחָז , l. skr. Joachaz, יֹואָחָז , czyli: JHWH uchwycił, znany też jako Szallum, zob. <x>130 3:15</x>; <x>300 22:11</x>, panował w 609 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 609 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)